

Liebe FreundInnen und UnterstützerInnen des eurient e.V.,



wenn wir auf das erste Halbjahr 2009 zurückblicken, können wir feststellen, dass viele bemerkenswerte Veranstaltungen mit Erfolg gelaufen sind:

Im Mai lockte die **Arabische Filmwoche** viele Cineasten in das Kino der naTo in Leipzig sowie in fünf weitere deutsche Städte, um sich eine Auswahl der neuesten Spielfilme aus Nordafrika und Nahost anzuschauen.

Unsere ganzjährige Filmreihe **Musalsal** wiederum bot Einblicke in das gesellschaftliche und politische Leben der Region in dokumentarischer Form.

Viele Interessenten fand die Vortragsreihe **Der Nahost-Konflikt der Medien**, die wir von April bis Juli mit kompetenten Referenten im Orientalischen Institut der Universität Leipzig durchgeführt haben.

Die für Juni geplante Podiumsdiskussion **Die Deutsch-Iranischen Beziehungen** der Reihe **Deutsche und europäische Außenpolitik zwischen Hindukusch und Mittelmeer** mussten wir absagen. Nach intensiven Diskussionen war der Verein zu dem Schluss gekommen, dass wir unser Anliegen, eine Diskussion über deutsche und europäische Iran-Politik sowie eine kritische Auseinandersetzung mit der Außenpolitik des Landes, mit der ursprünglichen Zusammensetzung des Podiums nicht einlösen konnten. Die Debatte um die Führung eines „kritischen Dialogs“ möchte der eurient aufgreifen und mit Befürwortern und Kritiker zeitnah eine Podiumsdiskussion gestalten.

Das Büro hat seit Juli Verstärkung von zwei Praktikanten erhalten: Sarah Kilz und Islam Muhammad. Islam ist aus Ägypten im Rahmen des Austauschprojektes „CrossCulture“ des Institutes für Auslandsbeziehungen zu uns angereist. Beide werden die Arbeit des eurient bis September 2009 unterstützen.

1. Übersetzer in Aktion

In einer globalisierten Welt wie der unseren spielt das übersetzte Wort eine nicht zu unterschätzende Rolle. Das Modell einer zweisprachigen Übersetzerwerkstatt mit Teilnehmern aus zwei Sprachwelten erzeugt eine Kultur des freundschaftlichen und gleichberechtigten Austauschs.



Im April luden wir zum Planungsworkshop unseres Projekts „Übersetzer in Aktion“ ein, das wir in Zusammenarbeit mit der Universität Leipzig durchführen. Das Projekt findet im Rahmen des DAAD-Programms „Deutsch-Arabisch/Iranischen Hochschuldialog“ statt und soll einen Austausch zwischen Studierenden in Übersetzerstudiengängen ermöglichen. Der erste studentische **Workshop findet vom 17. bis 31. Juli in Leipzig** mit Teilnehmern aus Deutschland, Marokko, Jordanien, Ägypten und dem Jemen statt. Begleitet wird das Programm von einem öffentlichen Symposium am 29. Juli mit Vortrag, Podiumsdiskussion und Lesung. Zu Gast sind u.a. der Übersetzer und Literat Suleiman Taufiq, die Verlegerin Donata Kinzelbach und der Journalist Dr. Kersten Knipp.

Weitere Informationen zu diesem Projekt finden Sie unter: www.übersetzer-in-aktion.de

2. Kick it! - das internationale Frauenfußballcamp

Der eurient lädt in diesem Jahr zum zweiten Mal junge Fußballspielerinnen aus Bulgarien, Malta, Jordanien, Algerien, Palästina und Deutschland zum internationalen Frauenfußballcamp nach Leipzig ein. Damit bietet sich die Chance, durch den Fußball im Sinne des „Fair Play“ gegenseitiges Vertrauen zu schaffen und Barrieren spielerisch zu überwinden.



Vom **3. bis 15 August 2009** trainieren die jungen Frauen gemeinsam auf dem Platz von Eintracht Süd. Neben einem sportlichen wird es für die Teilnehmerinnen auch ein interkulturelles Training geben. Ein

eurient e.V. – Verein für transmediterranean Kulturdialog

Begleitprogramm lädt die interessierte Öffentlichkeit ein, Einblicke in dieses Projekt zu nehmen. Mit der *Kinobar Prager Frühling* wurde die Filmwoche **Was ist ein Sommer ohne Fußball** gestaltet, die interessante und spannende Fußballfilme bereithält. Das Programm ist unter www.kinobar-leipzig.de zu finden.

Einladen möchten wir auch zu einer **Podiumsdiskussion: Frauen spielen nicht im Abseits**, einem öffentlichen Abschlussturnier und einem vielfältigen Programm für Kinder und Jugendliche.

Weitere Einzelheiten zu diesem Projekt finden Sie unter: www.kickit.eurient.info

Eurient Terminkalender Juli 2009:

Mittwoch, 29.07.09

Übersetzer in Aktion – Symposium

1. Vortrag von Dr. Kersten Knipp „Arabische Literatur im Spiegel ihrer Übersetzer“

Wann: 14:00 bis 15:00 Uhr

Wo: Orientalisches Institut, Schillerstr. 6, Leipzig – Mitte, Raum S202

2. Podiumsdiskussion mit Übersetzern und Verlegern im Gespräch – Donata Kinzelbach, Leila Chammaa, Dr. Hassan Hammad, Suleman Taufiq und Dr. Kersten Knipp

Wann: 15:00 bis 17:30 Uhr

Wo: Orientalisches Institut, Schillerstr. 6, Leipzig – Mitte, Raum S202

3. Literarischer Abend mit Suleman Taufiq „Ich lebe nicht in zwei Welten – ich bin zwei Welten“

Wann: 19:30 Uhr

Wo: Orientalisches Institut, Schillerstr. 6, Leipzig – Mitte, Raum S202

Eurient Terminkalender August 2009:

Programm im Rahmen von *Kick it ~ das internationale Frauenfußballcamp*

1. Training mit der WM-Botschafterin Britta Carlson

Wann: 05. August ab 10:00 Uhr

Wo: Sportplatz des SV Eintracht Leipzig Süd, Raschwitz Str. 17, Leipzig - Dölitz

eurient e.V. – Verein für transmediterranean Kulturdialog

2. Eurient Party

Wann: 07. August ab 21:00 Uhr

Wo: wird noch bekannt gegeben

3. Podiumsdiskussion mit Anouschka Bernhard u.a.

Wann: 13. August 2009 um 19:00 Uhr

Wo: Frauenkultur Leipzig, Windscheidtstr. 51, Leipzig - Connewitz

4. Kinder und Jugendprogramm

Wann: 14. August 2009 ab 15:00 Uhr

Wo: Sportplatz des SV Eintracht Leipzig Süd, Raschwitzer Str. 17, Leipzig - Dölitz

5. Abschlussturnier mit den Teilnehmerinnen des Fußballcamps und Leipziger Spielerinnen

Wann: 14. August 2009 um 16:30 Uhr

Wo: Sportplatz des SV Eintracht Leipzig Süd, Raschwitzer Str. 17, Leipzig - Dölitz

6. Abschlussparty

Wann: 14. August 2009 ab 21:00 Uhr

Wo: Sportplatz des SV Eintracht Leipzig Süd, Raschwitzer
Str. 17, Leipzig - Dölitz



7. Filmreihe: *Was ist ein Sommer ohne Fußball*

Wann: 7. bis 12. August, genaue Anfangszeiten lt. Programm

Wo: Kinobar Prager Frühling, Bernhard – Göring – Str. 137

Wir würden uns freuen, Sie zu einer unserer Veranstaltungen in diesem Sommer begrüßen zu können und verbleiben mit freundlichen Grüßen

Ihr eurient e.V.

Dieser Info-Brief erscheint in unregelmäßigen Abständen und kann mit einer kurzen Mail an das office@eurient.info abbestellt werden.